

## Publication List

### Book Chapters

- Tsai, Nancy, and Damien Fan. 2023. "Unmasking the In-person Classroom: Cultural Advantages of Online Learning in the Chinese Context." In *Translation and Interpreting in the Age of Covid-19*, edited by Andrew Cheung and Kanglong Liu, 247-267. Singapore: Springer. [https://doi.org/10.1007/978-981-19-6680-4\\_13](https://doi.org/10.1007/978-981-19-6680-4_13).

### Journals

- Tsai, Nancy. 2022. "Gender, Identity, and Power in the Interpreting Classroom: the US-China Anchorage Talks as Course Material." *INContext: Studies in Translation and Interculturalism* 2 (3): 33-57. <https://doi.org/10.54754/incontext.v2i3.28>.
- Tsai, Nancy. 2022. "The Professor's Song or the Poet's Letter? Against Fidelity in Translation." *SPECTRUM: Studies in Language, Literature, Translation, and Interpretation* 20 (1): forthcoming.
- Tsai, Nancy. 2014. "The Translation of Names and the Fallacy of Representation—And the Creative Consequences for Literary Translation in the Chinese-English Context." *Asia Pacific Translation and Intercultural Studies* 1 (1): 63-81.
- Tsai, Nancy. 2005. "Waiting for a Better Translation." *Translation Review* 70: 58-67.

### Conference Papers

- Tsai, Nancy. 2023. "Machine Translation and the Repositioning of 'Sight Translation' in the Curriculum." *The 27th International Symposium on Translation and Interpreting Teaching: Translators and Interpreters in the Era of Artificial Intelligence: Reconsidering the Profession and Its Training Models*, National Changhua University of Education, Changhua, Taiwan, May 6. [in-person]
- Tsai, Nancy. 2022. "Using Neural Machine Translation to Create Cultural Awareness in the Translation Classroom: the Case of Simplified vs. Traditional Chinese." *The 4th East Asian Translation Studies Conference (EATS4): On the Conflicting Universals in Translation: Translation as Performance in East Asia*, Université de Paris (UP), Paris, France, June 30-July 2. [in-person]
- Tsai, Nancy. 2022. "Training for Cultural Ergonomics in Localization Programs to Counter Heteronormative and Western Expectations in User Behavior." *European Colloquium on Gender & Translation (5th edition) Gendering Agency and Activism in Translation and Interpreting*, University of Ferrara, Ferrara, Italy, June 6-7. [in-person]
- Tsai, Nancy. 2014. "Benjamin Revisited: The Task of the Translator in the Age of Deconstruction and Localization." *ATISA VII Biennial Conference: Where Theory and Practice Meet*, New York University, April 3-5.
- Tsai, Nancy. 2013. "Obama vs. Obama: The Chinese Naming Game." *2nd Annual International Conference on Language, Literature & Linguistics (L3 2013), Global Science & Technology Forum (GSTF)*, Singapore, June 17-18.

- Tsai, Nancy. 2012. "The Structural Starting Point: The Hands-On Application of Theory in Literary Translation." *2012 LTTC International Conference on the Making of a Translator*, National Taiwan University, Taipei, Taiwan, April 28-29.
- Tsai, Nancy. 2011. "The Professor and the Poet." *International Conference on Chinese Literature in Global Contexts*, Beijing Normal University, Beijing, China, April 28-30.